

# CNES MAG

N° 26

06/2005

## Nutrition

### SERVIR L'ESPACE ET LA SANTÉ

Serving space  
and improving  
health

Signature du  
contrat  
État-CNES

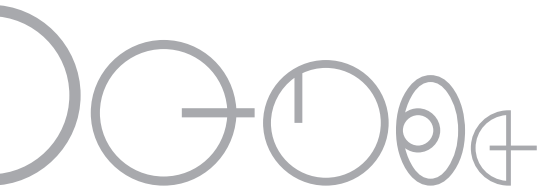
CNES/government agreement



**ÉRIK ORSENNA**

Promenade avec le neveu  
de l'oncle Paul

A journey with Uncle Paul's nephew



# SOMMAIRE

## CONTENTS

N°26 - 06/2005



6

### 04 / 17 ACTUALITÉ NEWS

**06 - Lancement en double pour Calipso et Cloudsat**

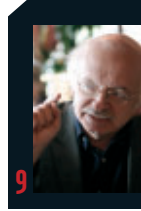
*Dual launch for Calipso and CloudSat*

**08 - Allumage réussi pour le nouveau moteur Vinci**

*New Vinci engine completes first test firing*

**09 - Érik Orsenna, l'invité**

*Guest column: Érik Orsenna*



9



18

### 18 / 25 ÉCOPOLITIQUE BUSINESS-POLITICS

**18 - Interview de Christian Cabal, président du Groupe parlementaire espace**

*Interview with Christian Cabal, chair of the French Parliamentary Space Group*

**21 - Contrat État/CNES 2005-2010. Les grandes orientations stratégiques**

*2005-2010 CNES/government agreement charts strategic roadmap*

### 26 / 39 DOSSIER SPECIAL REPORT

**Servir l'espace et la santé**

*Serving space and health*



Servir l'espace et la santé

### 40 / 49 SOCIÉTÉ SOCIETY

**40 - Mieux pêcher avec le satellite**

*Satellites aid stewardship of fisheries*

**49 - Egnos dans le peloton du Tour de France**

*EGNOS lines up with the peloton*



40

### 50 / 57 ÉTRANGER WORLD

**50 - États-Unis. La place de la science dans l'agenda présidentiel**

*United States. The future of science in NASA's presidential agenda*

**56 - France - Brésil. Un nouvel élan**

*France - Brazil. A fresh start*

### 58 / 63 CULTURE ARTS & LIVING

**58 - Les effets pervers du progrès scientifique**

*The pernicious effects of scientific progress*

**62 - Premières Rencontres espace-éducation**

*First space education convention*



52



CENTRE NATIONAL D'ÉTUDES SPATIALES

**CNESMAG**, journal trimestriel de communication externe du Centre national d'études spatiales. 2 place Maurice-Quentin. 75039 Paris Cedex 01. **Adresse postale pour abonnement** : 18, avenue Edouard-Belin. 31404 Toulouse Cedex 9. Tél. : + 33 (0)5 61 27 34 69. Internet : <http://www.cnes.fr/>. Cette revue est réalisée par le service de la Communication institutionnelle. Elle est membre de l'Union des journaux et journalistes d'entreprises de France (UJJEF). **CNESMAG** quarterly review of the Centre National d'Études Spatiales - 2 place Maurice Quentin 75039 Paris cedex 01 - France - **Subscriptions**: 18 avenue Edouard Belin 31401 Toulouse cedex 4 - France. Phone: +33(0)561273469. Website: <http://www.cnes.fr/>. This review is produced by the CNES Corporate Communications Office, a member of the French union of corporate publications and journalists (UJJEF). **Directeur de la publication/Publication director** : Yannick d'Escatha.

**Responsables éditoriaux/Editorial directors** : Arnaud Benedetti, Joëlle Brami. **Rédactrice en chef/Editor-in-chief** : Brigitte Thomas. **Rubrique Actualité/News** : Liliane Feuillerac. **Rubrique Écopolitique/Business & Politics** : Aline Chabreuil. **Rubrique Société/Society** : Joëlle Brami. **Dossier/Special Report** : Brigitte Thomas. **Rubrique Étranger/World** : Philippe Collot. **Rubrique Culture/Arts & Living** : Marie-Jo Vaisière. **Avec l'aide de/Contributors** : Gérard Azoulay, Isabelle Bouvet, Patrice Brudieu, Christian Cazaux, Didier Chaput, Sophie Coutin-Faye, Chantal Delabarre, Danièle DeStaerke, Anita Gonzales, Joëlle Guinle, Hervé Jeanjean, Marie-Pierre Joseph-Alberton, Sandra Laly, Olivier Marsal, Eliane Moreaux, Francis Rocard, Sophie Roelandt, Jean-Marc Ruault, Isabelle Sahl, Pascale Ulte-Guéard, Fanny Zmaric. **Traduction/English text** : Boyd Vincent. **Correctrice/Proof reading** : Claire Debout. **Iconographie/Artwork & pictures** : Christian Bardou, Serge Delmas, Marie-Claire Fontebasso. **Création-Direction artistique/Design/Art director** : Tonga/V. Nouailhetas. **Exécution/Pre-press** : Ogham. **Impression/Printing** : Imprimerie Delort. ISSN 1283-9817. **Couverture/Cover** : ©ESA-UOG. Vue de gnocchi spiruline à la tomate réalisé à partir d'un "potager martien". / Gnocchi in tomato and spiruline sauce, prepared from a "Mars vegetable garden".



**ARNAUD BENEDETTI**  
 Directeur de la Communication externe,  
 de l'Éducation et des Affaires publiques, CNES  
*Director of External Communications,  
 Education and Public Relations, CNES*



© CNES / E. MARTIN, 2002

# Le futur est le moteur de l'espace

**A**vec cette troisième livraison de la nouvelle formule de CNES MAG, nous consacrons notre dossier aux liens entre l'espace et l'un des grands enjeux du moment. La santé, comme l'indiquent de nombreuses études d'opinion, constitue une préoccupation majeure de nos concitoyens. L'aventure spatiale nous enseigne en effet que pour être tournée vers l'exploration du système solaire, elle n'en demeure pas moins un outil pour résoudre les grands problèmes que rencontrent nos sociétés. Cette utilité sociale de l'espace mérite d'être rappelée. Aux enjeux de santé publique, les technologies spatiales apportent leur contribution en améliorant nos connaissances et en offrant des services inédits.

C'est bien ce nouvel éclairage que CNES MAG s'efforce de mettre en exergue : dans ce sens, on lira avec gourmandise le bel entretien qu'a bien voulu nous accorder Erik Orsenna au sujet de son dernier ouvrage. L'espace est une source d'inspiration qui nous ramène vers la Terre... ou dans ce cas précis vers l'océan ! Celles et ceux qui s'intéressent à la construction politique de l'Europe spatiale et des grandes coopérations internationales, pourront trouver également l'interview de Christian Cabal, président du Groupe parlementaire français de l'espace. À la veille de la conférence interparlementaire de l'espace qui se tiendra à Paris du 16 au 18 juin prochain, cet entretien traduit un mouvement novateur : la prise en compte progressive par les parlementaires de la question spatiale qui travaillent ainsi à une meilleure appropriation par les opinions publiques de l'enjeu spatial.

En ces temps du salon du Bourget, c'est aussi à ces questions d'opinion et de transmission que seront confrontés les principaux acteurs du secteur. Profitons de l'occasion pour vous inviter à découvrir nombreux ce salon, où le CNES est de nouveau présent en cette année Jules Verne, sous le signe de la prospective. Car n'oublions jamais que le futur est le moteur de l'espace.

26

EDITORIAL

3

## The future driving space forward

**N**In this third new-look issue of CNES MAG, our special feature focuses on how space is helping to meet one of the big challenges facing us today. Health is a major public concern, as many opinion polls attest. And while the space adventure seems to be shifting its attention to exploring the Solar System, it nevertheless remains a tool for tackling the problems of society. This social utility of space deserves underlining. Space technologies are supporting efforts to improve public health, increasing our knowledge and offering new services.

It is this new angle that CNES MAG seeks to highlight. In this sense, our readers will delight in the fine interview that Erik Orsenna granted us to talk about his latest book. Space is a source of inspiration that constantly brings us back down to Earth, or in Erik Orsenna's case the ocean. Those interested in efforts to forge a future European space

policy and major international cooperation initiatives will find food for thought from Christian Cabal, who chairs the French Parliamentary Space Group. Coming before the interparliamentary conference on space in Paris on 16 to 18 June, his words express a new awareness of space issues that is starting to take hold among members of parliament, who are working to inform public opinion about why space matters.

As we prepare for another Paris Air Show, the big players in space will also be facing these same issues. We would like to take this opportunity to invite you all to this year's show, where CNES will be present as usual. As befits the centenary year of the death of the visionary writer Jules Verne, our focus this time will be on the future—for we must never forget that the future is what drives space forward.